

УДК 304.3+316.6

ББК 60.56

М47

Iacopo Melio

Tutte le parole del mondo:

Впервые опубликовано в Италии в 2025 году издательством
Giunti Editore

Перевод с итальянского Лилии Фунтовой

Мелио, Я.

М47 Маленькая книга непередаваемых эмоций / Якопо Мелио ; [пер. с ит.
Л. В. Фунтовой]. — М. : Колибри, Издательство АЗБУКА, 2026. —
240 с. — (Популярная психология для бизнеса и жизни).

ISBN 978-5-389-32350-6

Как назвать солнечный свет, пробивающийся сквозь листья деревьев?
Как описать ощущение безопасности, возникающее рядом с «тем са-
мым» человеком, и разговоры, которые вы ведете до поздней ночи?

Удивительно, но для каждой эмоции, которую вы испытываете,
найдется слово — просто, возможно, не в вашем родном языке. Так,
в Папуа — Новой Гвинее существует термин для обозначения чувства
пустоты, возникающего, когда гости уезжают, а на Бали — слово, опи-
сывающее что-то одновременно хаотичное и прекрасное. На островах
Кириватин знают, как назвать общеизвестную истину, о которой все
молчат, а в языке науталь существует особое слово для описания объ-
ятия столь искреннего, что оно становится объятием души...

И теперь с этим тщательно составленным словарем непередава-
емых эмоций вы всегда сможете подобрать нужные слова, чтобы гово-
рить о самом важном.

УДК 304.3+316.6

ББК 60.56

ISBN 978-5-389-32350-6

© 2025 by Giunti Editore S.p.A., Firenze-Milano
www.giunti.it

© Фунтова Л. В., перевод на русский язык, 2026

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательская Группа АЗБУКА», 2026

Колибри®

ЯКОПО МЕЛИО

МАЛЕНЬКАЯ КНИГА
НЕПЕРЕВОДИМЫХ
ЭМОЦИЙ



ВСТУПЛЕНИЕ

Αλεξιθυμία

АЛЕКСИТИМИЯ

Неспособность описать эмоции словами

Это слово, пришедшее к нам из греческого, состоит из морфем *ἀ-* («отсутствие»), *λέξις* («слово») и *θυμός* («эмоция», «чувство») и буквально означает «не иметь слов, чтобы описать свои чувства». Это внутреннее молчание, которое лишает нас голоса именно тогда, когда сердце так отчаянно стремится выразить чувства.

Наверняка и вы не раз оказывались в ситуации, когда все ваше тело пронизывало внутреннее волнение, но не могли найти слов, чтобы описать свое состояние: нетерпеливое ожидание любимого человека или меланхоличное осознание того, что любовь прошла, чувство умиротворения при первых теплых лучах солнца, ласкающих нас после зимы, или момент восторга от наблюдения за тем, как синева неба вновь становится видна сквозь дождевые облака...

И все же где-то в мире, возможно, существует идеальное слово для выражения всего, что мы чувствуем, термин, способный передать именно эти ощущения, наконец-то придать смысл эмоциональной неопределенности, слишком долго остававшейся в тишине.

Ведь каждый язык — это сокровищница скрытых смыслов, зеркало коллективной души, карта, начерченная культурой и опытом определенного народа.

Некоторые слова заключают в себе настолько специфические ощущения, что кажутся идеально созданными для тех, кто их испытывает. Эти слова не существуют ни в русском, ни в большинстве других языков мира, но способны передать универсальные чувства, понятные каждому, даже тем, кто никогда раньше о них не слышал.

Эта книга — путешествие по редким и удивительным словам, сложенным из ощущений и впечатлений. Такие слова не всегда имеют прямой эквивалент в русском языке, но они способны описать как то, кем мы являемся и что никогда не могли выразить, так и то, кем, возможно, мы могли бы однажды стать.

Наше путешествие пройдет среди скрытых, забытых или едва намеченных эмоций, которые, обретая форму, преобразуются в осознание. Потому

что слова — это не просто буквы, выстроенные в ряд, но мосты между нашим сердцем и сердцами других людей, это укромные уголки, где мы чувствуем себя в безопасности, и ключи, открывающие целые миры. Они — осязаемая реальность и живая фантазия.

И кто знает, может быть, именно в этой маленькой книге вы найдете термин, который всегда искали, даже не подозревая об этом.



АКАН

Sankofa

САНКОФА

*Извлекать уроки из прошлого и применять их
в настоящем*

Акан — это язык, на котором говорит около 9,3 миллиона человек в Гане. Он входит в состав языков ква — подгруппу внутри нигеро-конголезской макросемьи, распространенной на побережье Западной Африки (от Кот-д'Ивуара до Нигерии). Термин «санкофа» означает использование мудрости, приобретенной благодаря прошлому опыту, для построения текущей жизни.

Его можно перевести фразой «вернись и возьми», понимаемой в метафорическом смысле как «вернуться в прошлое и обратиться к будущему». Символично санкофа изображается как птица, которая движется вперед, но смотрит назад.

Besa

БЕСА

Священное обещание, данное близкому человеку

Это слово, хорошо известное на всей территории Балкан, дословно переводится как «вера», «обещание» или «честное слово». Оно означает нерушимую клятву верности и защиты, данное близкому человеку, гостю или даже врагу.

В первую очередь оно касается личной чести того, кто его дает, но также может быть способом выражения гостеприимства, помогая приглашенному почувствовать себя в безопасности.

АНГЛИЙСКИЙ

Askhole

АСКХОЛ

Человек, который не следует полученным советам

Это сленговое слово, используемое преимущественно в Канаде, обозначает человека, который постоянно просит совета у других, но в итоге всегда поступает обратно тому, что ему посоветовали.

АНГЛИЙСКИЙ

Coddiwomple КОДДИВОМПЛ

Путешествовать в незнакомые места

Термин из английского сленга, означающий намеренное путешествие в неизвестные места просто из желания открыть для себя красоты мира и испытать восторг от чего-то неожиданного.



АНГЛИЙСКИЙ

Kenopsia

КЕНОПСИЯ

Ощущение, которое возникает в безлюдном месте, обычно наполненном жизнью

Слово придумано американским писателем Джоном Кёнигом, создателем проекта The Dictionary of Obscure Sorrows («Словарь непонятных печалей»). Термин происходит от древнегреческого κενός («пустота») и прочно вошедшего в современный английский язык суффикса *-opsia*, также когда-то заимствованного из древнегреческого (ὄψις означает «видение»). Он описывает эмоцию, которую мы испытываем, приходя в место, обычно переполненное людьми (например, школьный коридор, крупный офис или площадь), и видя его опустевшим. В такие моменты мы можем чувствовать себя одинокими, даже если на самом деле все в порядке.

АНГЛИЙСКИЙ

Meliorism

МЕЛИОРИЗМ

Концепция улучшения мира через проявление любви и доброты

Это слово, происходящее от латинского *melior* («лучший»), олицетворяет убеждение в том, что с помощью любви, творчества, сострадания и доброты можно повлиять на все, что нас окружает.

Согласно этой философии, мир естественным образом стремится к улучшению, прежде всего благодаря усилиям человека, что положительно сказывается на условиях жизни всего общества.

Monachopsis

МОНАХОПСИС

Настойчивое ощущение того, что вы находитесь не на своем месте

Хотя этот термин происходит от древнегреческих слов *μοναχός* («одинокий») и вновь *ὄψις* («видение»), придуман он был американским писателем Джоном Кёнигом. Монахопсис — это ощущение, что вы не вписываетесь в окружающую обстановку. С этой отчужденностью связано убеждение, что где-то существует идеальная реальность, в которой вы бы чувствовали себя как дома, и, следовательно, надежда найти свое место, но также и сильное чувство оцепенения и пассивности.

Однако не стоит отчаиваться. Это состояние лишь напоминает нам, что жизнь состоит не только из абсолютного счастья, но и из умения признавать свои неудачи, а также понимать и принимать порождаемые ими эмоции.

Serendipity

СЕРЕНДИПИТИ

Счастлирое и неожиданное открытие, происходящее случайно

Этот волшебный термин, придуманный английским писателем Горацием Уолполом, означает способность совершать счастливые, полезные открытия случайно, искать одно, а находить что-то другое, гораздо более ценное, а также само это открытие.

Серендипити — это то, что приходит в нашу жизнь, хотя мы и не искали его специально, то, чего мы раньше не замечали, но что теперь очень ценим.

АНГЛИЙСКИЙ

Sonder

СОНДЕР

Осознание того, что у каждого случайного прохожего такая же сложная жизнь, как и у нас

Это то чувство, которое объединяет нас с людьми, которых мы встречаем на улице, когда смотрим по сторонам в большом городе или когда впервые оказываемся в незнакомом месте. Сондер проявляется в тот момент, когда мы ощущаем их историю, состоящую из таких же мечтаний и переживаний, дружбы и любви, взлетов и падений, привычек, как и у нас.

Это открытие может усилить или ослабить наше восприятие самих себя и изменить наше видение мира: ведь, даже если жизнь каждого человека протекает независимо от того, осознают ли это другие, порой приятно думать, что все мы, по сути, проходим через похожие ситуации и испытываем схожие эмоции.

АНГЛИЙСКИЙ

Strikhedonia

СТРАЙКХЕДОНИЯ

Удовольствие от возможности сказать «пошло все к черту»

Этот неологизм происходит от греческого слова *ἡδονή* («удовольствие») и обозначает «день заботы о себе» или момент, когда мы наконец-то можем делать то, что хотим, чтобы позаботиться о себе и чтобы никто и ничто нам не мешало, когда берем паузу и проявляем любовь к себе, не обращая внимания на весь остальной мир.

АРАБСКИЙ

هَفْرُغ

ГУРФА

Количество воды, которое можно удержать в ладони

На арабском языке это слово означает «горсть», то есть столько, сколько может поместиться в сложенной лодочкой ладони: соответственно, небольшое, но достаточное количество, часто относящееся к воде или еде.

Во многих культурах арабского и исламского мира этот термин имеет глубокий символический смысл, поскольку он связан с идеей умеренности и достаточности — иметь столько, сколько нужно, то есть не слишком много, но и не слишком мало.

Термин также может относиться к жестам гостеприимства и доброты, как, например, предложение «гурфы воды» жаждущему в пустыне, — бескорыстную щедрость, когда человек готов поделиться даже тем немногим, что у него есть.

АРАБСКИЙ

يَبْيَبَاح

ХАБИБИ

Любимый

Это слово означает «мой дорогой» и отражает теплоту и близость, присущие арабской культуре: оно используется в качестве ласкового обращения в различных ситуациях, от романтических отношений до дружбы и семейных связей. Женский вариант этого слова — «хабибти» (حبيبتي).



Научно-популярное издание
Танымал ғылыми басылым

Якопо Мелио

МАЛЕНЬКАЯ КНИГА НЕПЕРЕВОДИМЫХ ЭМОЦИЙ

Ответственный редактор М. Исаева
Художественный редактор М. Левыкин
Технический редактор М. Караматозян
Корректоры Е. Бударгина, Н. Соколова
Верстка С. Иванова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 25.08.2026.

Формат 75 × 110^{1/32}. Гарнитура «PF Centro Serif Pro». Бумага мелованная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,4.

Тираж 3000 экз. G-PBJ-41645-01-R. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» –	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ –
обладатель товарного знака Колибри	Колибри тауар белгісінің иесі
115093, Москва, вн. тер. г.	115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
муниципальный округ Даниловский,	Даниловский муниципалдық округі,
пер. Партийный, д. 1, к. 25	Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»	Санкт-Петербург қаласындағы
в г. Санкт-Петербурге	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы
195112, Санкт-Петербург,	195112, Санкт-Петербург,
Малоохтинский пр-т, д. 68,	Мало-Охтинский даңғылы, 68 ғимарат,
БЦ «Регул», 2-й этаж	Регул бизнес орталығы, 2-қабат
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу:
<https://certification.atticus-group.ru/>.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

16+